

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ~every now & then~』

隣同士のエゾ鹿

こんにちは。中標津町CIRセイテクです。

先日、町内の知人Sさんからサプライズに鹿肉をいただきました。さっそくキルギスの伝統料理「グルチョタイ」を作ってみました。この料理はまず手打ちの麺をひし形に切り、鹿肉をじっくり2時間ほど煮込んだスープにその麺を入れ、じゃがいもは皮をむいたまま加えて仕上げます。味付けは塩だけというシンプルさで、素材の旨みをしっかりと引き出すのが特徴です。懐かしいふるさとの味を中標津の恵みで再現できて、とても幸せなひとときでした。Sさん、ありがとうございました！

中標津で暮らしていてうれしいことのひとつは、エゾシカに出会えることです。私が働いている役場の駐車場の奥には、冬の間、日当たりが良く草が生い茂る場所があり、そこに鹿の群れがよく姿を見してくれます。窓からその光景を眺めるたびに、ほっとした気持ちになります。



私のふるさとキルギスでは、鹿は「母親の象徴」とされており、「鹿のお母さん」が登場する有名な小説や映画もあります。また、遊牧文化のなかでは、鹿やオオカミ、ヘラジカなどの動物を敬う部族が多く存在します。かつてはキルギスでも自然の中で多くの鹿を見ることができましたが、今ではその数が減り、野生の鹿に出会うことはめったにありません。

【英語/ English】

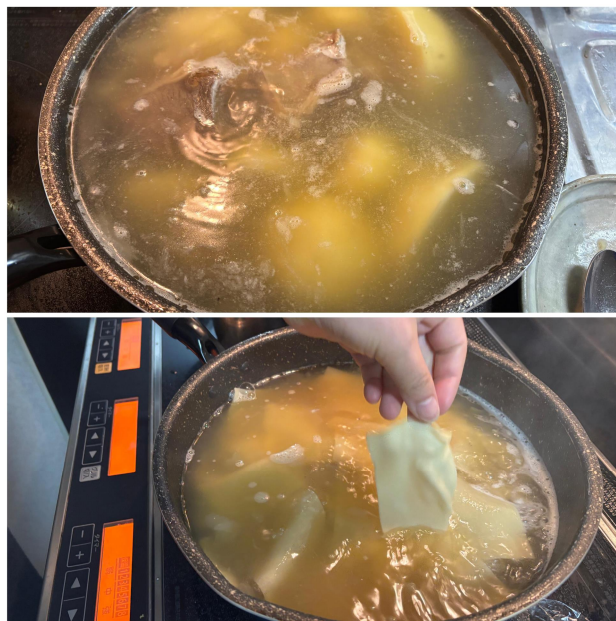
Hello, this is Seitek, CIR of Nakashibetsu Town.

The other day, I received a surprise gift of Ezo deer venison from my friend Mr. S, who lives in town. I decided to make *Gulchotai*, a traditional dish of Kyrgyz people. To prepare this dish, you start by making diamond-shaped hand-cut noodles. Then, you simmer venison slowly for about two hours to create a rich broth, and finally, add whole peeled potatoes and the noodles to finish it. The only seasoning is salt, which brings out the natural flavors of the ingredients. It was a wonderful moment to recreate the nostalgic taste of my homeland using the blessings of Nakashibetsu. Thank you so much, S-san!

One of the things I love about living in Nakashibetsu is encountering Ezo deer. Behind the parking lot of the town office where I work, there's a sunny spot where grass grows better, even in winter. Deer often gather there, and seeing them through the window always brings a sense of peace to my heart.

In my home country Kyrgyz, deer are seen as symbols of motherhood. There are famous novels and movies that feature a “deer mother” character. In our nomadic culture, many tribes have totems of animals like deer, wolves, and moose. In the past, it was common to see wild deer in the nature of Kyrgyz Republic, but now their numbers have decreased, and it's rare to see them in the wild anymore.

The other day, I received a surprise gift of Ezo deer venison from my friend Mr. S, who lives in town.



I decided to make *Gulchotai*, a traditional dish of Kyrgyz people. To prepare this dish, you start by making diamond-shaped hand-cut noodles. Then, you simmer venison slowly for about two hours to create a rich broth, and finally, add whole peeled potatoes and the noodles to finish it. The only seasoning is salt, which brings out the natural flavors of the ingredients. It was a wonderful moment to recreate the nostalgic taste of my homeland using the blessings of Nakashibetsu. Thank you so much, S-san!

One of the things I love about living in Nakashibetsu is encountering Ezo deer. Behind the parking lot of the town office where I work, there's a sunny spot where grass grows better, even in winter. Deer often gather there, and seeing them through the window always brings a sense of peace to my heart.

In my home country Kyrgyz, deer are seen as symbols of motherhood. There are famous novels and movies that feature a “deer mother” character. In our nomadic culture, many tribes have totems of animals like deer, wolves, and moose. In the past, it was common to see wild deer in the nature of Kyrgyz Republic, but now their numbers have decreased, and it's rare to see them in the wild anymore.

【ベトナム語/ Tiếng Việt】

Xin chào, tôi là CIR Seitek.

Vào mấy ngày trước, tôi đã nhận được một món quà bất ngờ từ người quen S trong thị trấn, đó là thịt hươu. Ngay lập tức, tôi đã quyết định sẽ sử dụng nó để chế biến món ăn truyền thống của Kyrgyz có tên gọi Gulchotai. Để làm món này, chúng tôi sẽ phải nhào bột để làm mì, sau đó cắt thành các miếng hình thoi và cho vào nồi súp đã có sẵn thịt hươu được ninh trong khoảng hai giờ, cuối cùng là thêm khoai tây đã cắt vỏ vào để hoàn thiện. Món ăn được nêm nếm đơn giản với muối, nhằm làm nổi bật hương vị tự nhiên của các nguyên liệu một cách trọn vẹn. Với tôi, đó là khoảnh khắc vô cùng hạnh phúc khi có thể tái hiện lại hương vị hoài niệm của quê hương bằng chính nguồn nguyên liệu dồi dào từ Nakashibetsu. Cảm ơn anh S!

Một trong những điều tuyệt vời khi sống ở Nakashibetsu là có thể nhìn thấy hươu Yezo. Ngay cả tại bãi đậu xe của tòa thị chính, nơi tôi làm việc, có một bãi cỏ mà hươu sẽ xuất hiện vào những ngày nắng ấm kể cả vào mùa đông. Mỗi lần nhìn thấy quang cảnh ấy qua cửa sổ từ nơi làm việc, tôi luôn cảm thấy rất dễ chịu.

Ở quê hương Kyrgyz của tôi, hươu được coi là biểu tượng của tình mẫu tử. Chúng tôi cũng có rất nhiều tiểu thuyết và phim nổi tiếng có hình ảnh “Mẹ hươu.” Ngoài ra, nhiều bộ lạc du mục cũng có văn hóa tôn kính các động vật như hươu, sói và nai sừng tấm. Trước đây, từng có rất nhiều loài hươu trong môi trường tự nhiên ở Kyrgyz, nhưng hiện tại đáng tiếc rằng số lượng cá thể của loài đã giảm đi và trở nên hiếm gặp trong môi trường tự nhiên.



【キルギス語/ кыргызча】

Кошуна бугулар

Арыбаңыздар! Мен, CIR Сейтек, Накашибецү шаарынан кызматыңыздардамын.

Жакында Накашибетсү шаарчасында жашаган таанышым С мырза капилеттен Эзо-бугу этин (Хоккайдонун жаныбарларына "Эзо" деген сөздү кошуп айтат Жапанда) белек кылып калды. Мындай белекке кубанбай коё албайт экенсиң, дароо эле гүлчөтайыбызды (кээ бир жерлерде челпек дешет) жасаганга шаштым.

Камырын жайып, колго кесип кадимкидей, андан кийин этин болжол менен 2 саат жай отто кайнаттым. Эти бышайын деп калганда майдаланып кетпесин деп картөшкөнү бүкүлү бойдон салдым. Гүлчөтайдын өзгөчөлүгү – туз менен гана даамдалат эмеспи, ошого карабай тамактын табигый даамын толук ачып берди. Айылдын даамын Накашибецүнүн берекеси менен кайрадан сезе алганым – мен үчүн чоң белектей болду. С мырзага чын дилимен алкыш!

Накашибецүдө жашоонун бир чоң ыракаты – бул жапайы Эзо-бугулар менен эриш аркакта кошуна болуп жашоо деп айтаар элем. Мен иштеген мэриянын унаа токтотуучу жайынын артында күн жакшы тийип, кышында да чөп жыш өсө турган күңгөй жер бар. Ошол жерге кышы бою маал-маалы менен бугулар үйүрлөп, оттогону келип турат. Дайыма бугуларды



терезеден көргөн сайын жүрөгүм жылып, Чыңгыз Айтматовдун чыгармасына чөмүлгөндөй сезим келе берет эмнегедир.

Кыргыздын көчмөн маданиятында бугу – эненин символу катары каралат. Белгилүү чыгармаларда жана кинолордо “бугу эне” деген образ аң сезимибизден да орун тапкан эбак эле. Бизде да илгери табигый жаратылыш шартында бугулар жашачу да. Бирок, азыркы учурда алар кырылып азайып отуруп, табигый шартта жашаган бугуларды кездештирүү абдан сейрек болуп калды окшойт.